

УДК 372.881.111.1

О ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ**Федюковский А.А.***ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»,
Санкт-Петербург, e-mail: fedyukovsky@mail.ru*

В статье обосновывается необходимость учета лексико-стилистической специфики вокабуляра современного английского языка в содержании и процессе лингвистического профессионального образования и языковой подготовки студентов нефилологических направлений. Лексика как важнейший компонент речевой деятельности занимает ведущее положение в теории и практике лингводидактики. Формирование иноязычной лексической компетенции включает несколько компонентов. Особое место отводится созданию фонда аутентичных текстов и выбору адекватной учебно-методической литературы. Современный процесс постоянного расширения лексики английского языка и одновременного количественного роста разнообразных аутентичных текстов требует особого внимания преподавателей иностранного языка к учету лексико-стилистических характеристик английского вокабуляра. Достижение необходимого уровня иноязычной лексической компетенции невозможно без реального ознакомления обучающихся с текстами различных жанров и стилей. В лингводидактических целях все жанрово-стилевое многообразие текстов можно свести к дихотомии «формальный стиль – неформальный стиль». В данном противопоставлении особая роль отводится лексическим средствам. Автор анализирует и приводит примеры таких основных лексико-стилистических групп, как неологизмы, архаизмы, терминология, окказионализмы, профессионализмы, диалектизмы, поэтизмы. Затрагиваются также стилистические особенности формальных и неформальных текстов других языковых уровней.

Ключевые слова: лингводидактика, иноязычная лексическая компетенция, лексическая стилистика, формальный английский язык, неформальный английский язык

ON LEXICO-STYLISTIC APPROACH IN LINGUODIDACTICS**Fedyukovskiy A.A.***Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, e-mail: fedyukovsky@mail.ru*

In the article the need of accounting lexico-stylistic specifics of modern English vocabulary for contents and process of linguistic professional education and language training students of non-philological specialties is proved. Lexicon as the most important component of speech activity occupies the leading position in the theory and practice of linguodidactics. Formation of foreign lexical competence includes several components. The special place is allocated to the creation of authentic texts' fund and the choice of adequate educational and methodical literature. Contemporary process of continuous extension of English lexicon and simultaneous proliferation of various authentic texts requires special attention of foreign language teachers to accounting of lexico-stylistic characteristics of English vocabulary. Achieving the necessary level of foreign lexical competence is impossible without real acquaintance of students with texts of various genres and styles. In the linguodidactic purposes all genre and style variety of texts can be reduced to the dichotomy «formal style – informal style». In this opposition the special part is assigned to lexical means. The author analyzes and gives examples of such main lexico-stylistic groups as neologisms, archaisms, terminology, nonce-words, professionalisms, dialecticisms, poetisms. Stylistic features of formal and informal texts of other language levels are affected as well.

Keywords: linguodidactics, foreign lexical competence, lexical stylistics, Formal English, Informal English

Одним из важнейших аспектов лингвистического профессионального образования и языковой подготовки студентов нефилологических направлений является расширение активного лексического состава.

Лексика в общей системе изучаемых лингвистических средств представляет собой важнейший компонент всех видов речевой деятельности: чтения, аудирования, говорения, письма. Этим определяется ведущее положение лексики на каждом практическом занятии по иностранному языку, а формирование иноязычной лексической компетенции постоянно находится в центре внимания преподавателя.

С лингводидактической точки зрения общий процесс овладения лексикой включает несколько компонентов: на подгото-

вительном этапе – формирование фонда аутентичных текстов, выбор адекватной учебно-методической литературы, составление специальных тренировочных лексических заданий и контрольно-оценочных материалов; на этапе непосредственного обучения – презентация и экспликация нового вокабуляра, различные лексические упражнения для отработки и использования материала, текущий и промежуточный контроль процесса формирования иноязычной лексической компетенции.

Многолетний опыт работы над лексикой английского языка убеждает в том, что обогащению вокабуляра студентов значительно способствует лексико-стилистический подход в процессе отбора адекватного учебного материала.

Английский язык из-за специфики его истории имеет самый обширный лексический состав среди всех языков мира и ежегодно пополняется 800 новыми словами [1, с. 75]. Расширение лексики сопровождается нарастающим потоком текстов различных типов. Таким образом, освоение английской лексики в целом представляется невыполнимой задачей ни для обучаемых, ни для обучающихся. В этой связи первым условием обучения является вопрос выбора предмета изучения.

Основным условием успешного освоения лексики должен стать отбор учебных и тренировочных текстов определенных типов, которые содержат аутентичный лексический материал. Сложность достижения уверенного владения иноязычной лексической компетенцией заключается в том, что слова, используемые в различных коммуникативных условиях для выражения одного и того же содержания, как правило, не совпадают в плане выражения.

Данное обстоятельство вызвано тем, что для определенных условий общения используются лексические единицы того или иного стиля. Под стилем (от лат. *stylus* – «остроконечная палочка для письма») понимается обычно разновидность общенародного языка, имеющая лексические, грамматические, орфоэпические особенности, обусловленные задачами и спецификой общения [2].

Учитывая особенности использования языка в различных профессиональных сферах, выделяют разные стили, например научно-технический, официально-деловой, газетно-публицистический, разговорный.

В соответствии с преимущественной закрепленностью разных групп слов за тем или иным стилем, типичностью их для того или иного регистра, лексику английского языка целесообразно разделить на три макрогруппы [3, с.19]:

1) стилистически нейтральная лексика – слова различных частей речи (практически все служебные слова и самые частотные знаменательные слова), которые встречаются в любом стиле, в самых разных условиях общения;

2) стилистически маркированная лексика – слова, характерные для книжных (зафиксированных как в письменной, так и в устной форме) стилей (Formal English, т.е. «формальный стиль»). Данная лексика используется, как правило, в печатных изданиях и документах, почти исключительно в государственных учреждениях, а также ее используют при устном общении с определенными социальными группами (учителями, незнакомыми людьми, руководителями, пожилыми людьми и т.п.);

3) стилистически маркированная лексика – слова, характерные для разговорных (зафиксированных как в письменной, так и в устной форме) стилей (Informal English, т.е. «неформальный стиль»). Это – слова и выражения, которые мы используем в общении с друзьями, в семейном кругу, в неформальной обстановке.

Рассмотрим подробнее две последние из названных макрогрупп, т.е. примеры стилистически маркированной лексики.

Формальная лексика включает такие группы, как общая, обще- и узкопрофессиональная, официально-деловая, публицистическая лексика, а также поэтизмы, архаизмы и варваризмы.

В первую группу формальной лексики входит общая лексика, характерная для официального общения, а также в письменной корреспонденции (например, *commence* начинать, *inform* сообщать, *May I hope for?* могу ли я надеяться на; *as you know* как Вам известно).

Вторая группа – профессиональная (терминологическая) лексика, характерная для разных видов деятельности (например, *calculate* подсчитывать; *ecologist* эколог; *sliding friction* трение скольжения; *limited access* ограниченный доступ; *cancel the agreement* расторгнуть договор).

В современной лингвистике существует множество классификаций терминов, которые базируются на разнообразных критериях, по которым они распределяются. Учитывая значимость данной лексической группы, остановимся на следующих подгруппах терминов, выделяемых по объему выражаемых ими научных понятий:

1) общенаучные и общетехнические термины, которые включают термины, используемые в разных областях знаний и принадлежащие научному стилю речи в целом.

Например: *experiment* – эксперимент, *process* – процесс, *frequency* – частота, *parameter* – параметр, *analysis* – анализ, *equivalent* – эквивалент, *aspect* – аспект, *equipment* – оборудование;

2) межотраслевые термины, к которым относятся термины смежных отраслей.

Например, термин диапазон используется в экономике (диапазон цен), физике (диапазон цветового спектра), музыке (диапазон голоса);

3) специальные (узкоспециальные) термины, непосредственно относящиеся к изучаемой специальной сфере.

Например: *digging depth* – глубина копания, *implements* – рабочее оборудование, *motor grader* – автогрейдер.

Третья группа – официально-деловая лексика (*Business English*). Это стиль ис-

пользуется для документов, договоров, деловых бумаг и т.д. (например, *income* доход; *security* ценная бумага; *promotion* продвижение; *negotiate* вести переговоры; *please take notice that* просим заметить, что; *find enclosed* прилагается).

Четвертая группа – газетно-публицистическая лексика, которая используется в газетных и журнальных статьях, радио- и телерепортажах, интервью и т.д. (например, *government* правительство; *pollution* загрязнение; *terrorism* терроризм; *what happened to...* что случилось с...; *blow one's mind* сразить наповал; *ad* рекламное объявление).

Надо отметить, что тексты средств массовой коммуникации могут значительно различаться лексико-стилистическими характеристиками в зависимости от жанра (например, передовица, научно-популярная статья, рекламное объявление, спортивный репортаж, «*talk-show*» т.д.) и целевой аудитории.

Пятая группа – поэтизмы, которые используются в художественной классической литературе (не только поэзии) и имеют оттенок торжественности (например, *welkin* небосвод; *realm* царство; *nefarious* нечестивый; *snow-white* белоснежный; *hair of gold* золотистые волосы; *guiding star* путеводная звезда).

К поэтизмам относятся многие архаизмы [4, с.10], о которых будет сказано ниже. Однако термины «архаизм» и «поэтизм» не являются синонимами. Архаические поэтизмы – это слова, которые в прошлом часто употреблялись в поэзии, а сейчас их практически не встретить в современной поэзии. Неархаичные поэтизмы – это те слова, которые по сей день употребляются в поэзии как поэтические термины.

Шестая группа – архаизмы, т.е. устаревшие эквиваленты некоторых современных слов, исключенные из активного словарного запаса. Они в основном используются в классической художественной литературе, исторических романах для создания определенного стилистического эффекта (например, *hast* (совр. *have*) иметь; *thou* (совр. *you*) ты; *aye* (совр. *yes*) да; *hither* (совр. *here*) сюда; *billow* (совр. *wave*) волна; *woe* (совр. *sorrow*) горе).

Архаизмы остаются в активном использовании также в сфере юриспруденции, становясь её отличительной лингвостилистической особенностью. Особенности языка законов и других юридических текстов традиционно стремятся обязательно сохранить архаизмы при составлении новых текстов данной стилистической разновидности.

Архаизмы иногда не отграничиваются от «историзмов» и «устаревших слов».

Последние имеют довольно прозрачное название, так как такие слова вышли из активного употребления, но сохранились в пассивном словаре, поэтому в своем большинстве являются понятными носителями языка, но для изучающих данный язык они обычно неизвестны. В составе устаревших слов можно выделить упомянутые выше архаизмы и историзмы.

Историзмы включаются некоторыми лингвистами в категорию архаизмов на основании общности их стилистической функции, сферы и частотности употребления. Историзмы – это слова, как и архаизмы, вышедшие из активного употребления, но по экстралингвистическим, а не интралингвистическим причинам, так как в процессе исторического развития общества исчезли обозначаемые ими реалии.

Однако следует разграничивать архаизмы и историзмы на том основании, что, за редким исключением (например, синонимы-историзмы «*slave*» и «*thrall*» в английском языке), историзмы, в отличие от архаизмов, не имеют синонимов в современном английском языке.

Седьмая группа – варваризмы, т.е. заимствования, которые не ассимилировались в английском языке и сохранили свою исходную иностранную форму (например, *adios* прощай; *chic* шикарно; *a propos* кстати; *bon mot* остроумное выражение).

В неформальную лексику входят следующие группы: общая разговорная лексика; профессионально-разговорная лексика (профессионализмы); диалектизмы; жаргонизмы, вульгаризмы, неологизмы и окказионализмы.

Неформальная лексика используется в неофициальной обстановке, поэтому первая предполагает отсутствие высокой лексики, в ней нередко присутствуют нецензурные и оскорбительные выражения.

В первую группу неформальной лексики входит общая разговорная лексика, которая используется в общении с хорошо знакомыми людьми или в кругу семьи (например, *besties* лучшие друзья; *What's up?* Как дела?; *Hey!* Эй!; *cool* круто; *knock off* закругляться; *I ain't like* Мне не нравится).

Вторая группа – профессионализмы, которые используются в неформальном общении в узком кругу определенной профессии (например, *outer* нокаут (бокс); *cookies* фрагмент личных данных; *scope out* проверить (программирование); *rat* рухлядь (автосервис)).

Третья группа – диалектизмы, т.е. лексика, которая характерна для жителей определенных территорий. Диалектизмы частично или полностью отличаются от стандарт-

ной лексики (например, *huero* (blonde man) блондин; *doplich* (clumsy) неуклюжий; *better-most* лучший; *agen* снова; *flics* фильм; *scithers* ножницы).

Четвертая группа – жаргонизмы, характерные в отдельных социальных группах или субкультурах (например, *beat box* голосовое ритмичное воспроизведение звука; *flexin* хвастаться новой одеждой или внешностью; *fancy* фантастический; *diss* высказываться неуважительно; *cram* зубрить).

Пятая группа – вульгаризмы, которые являются грубыми лексическими единицами и часто представляют собой сокращения и неправильные грамматические конструкции (например, *chik* цыпочка; *dude* чувак; *dotty* сумасшедший; *hang out* зависать; *give somebody wings* посадить на наркотики).

Шестая группа – неологизмы, т.е. новые слова, которые обозначают недавно возникшие явления или предметы (например, *globalization* глобализация; *lightsaber* световой меч из фильма «Звездные войны»; *noob* новичок в чем-либо; *Google* «гуглить», т.е. искать что-либо в интернете через поисковую систему Google; *Guerrilla proofreading* привычка дотошно выискивать в текстах грамматические ошибки и указывать на них).

В случае, если неологизмы становятся широко используемыми, они переходят в разряд неформальной разговорной лексики [5].

Седьмая группа – окказионализмы, т.е. слова-однодневки (*nonce-words*), созданные авторами по существующим в английском языке словообразовательным моделям, но редко или одноразово используемые (например, *cotton-wool* вата; *witchcrafting* чародейство; *burble* взрываться, быть переполненным; *chortle* смеяться сдавленным смехом; *touch-me-not-ishness* характер, как у недотроги). В отличие от неологизмов, окказионализмы остаются обычно примерами авторского словотворчества.

Как видно из приведенных примеров, разнообразие лексических средств может стать препятствием на пути оптимальной организации учебного процесса. Решение данной проблемы видится в четком представлении целей и задач лингвистической и языковой подготовки обучающихся.

Соблюдение нужной пропорции различных типов текстов, насыщенных необходимым лексическим материалом, значительно облегчит решение лингвометодических проблем.

В заключение надо отметить, что лексические особенности формального и неформального стилей общения не являются единственными маркерами данных регистров английского языка.

Для формального регистра, например, характерно использование общих деловых стереотипных фраз-клише, а также полных лексических форм. Типичным для официального общения является употребление личного местоимения *we*. Характерный же признак неформального общения – обращение от первого лица, частое использование личного местоимения *I*, предпочтение полных форм сокращений и большая возможность для импровизации.

Таким образом, формальная и неформальная лексика английского языка значительно отличаются друг от друга, что не может не учитываться при отборе лексического материала в теории и практике лингвистического образования и языковой подготовки на любом уровне образовательного процесса по освоению активного и аутентичного вокабуляра. При этом необходим тщательный учет возрастных и профессиональных особенностей обучаемых.

Список литературы

1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник / В.В. Елисеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 80 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 384 с.
3. Федюковский А.А. Лексикология: учебное пособие для студентов филологических факультетов (специальность «Английский язык») / А.А. Федюковский. – СПб.: Изд-во СПбАУЭ, 2008. – 40 с.
4. Аристов А.Ю. Архаизированный стиль романов Уильяма Морриса / А.Ю. Аристов // Актуальные проблемы гуманитарных и социальных наук: Сборник трудов участников Второй международной научно-практической конференции. – СПб.: Изд-во СПбАУ, 2015. – С. 10–12.
5. Воробьева Ю. Неологизмы современного английского языка / Ю. Воробьева. – Саарбрюккен: Lambert Academic Publishing, 2012. – 124 с.